

**G7長野県軽井沢外務大臣会合開催記念:
第3回おもてなし研究シンポジウム**

**The 3rd Symposium on Hospitality:
Commemorating G7 Foreign Ministers' Meeting
in Karuizawa, Nagano**



2023年3月22日 会場: 旧軽井沢ホテル音羽ノ森
March 22nd, 2023 at Kyu Karuizawa HOTEL OTOWA NO MORI

【共催 Co-Hosted by】

**G7外相会合軽井沢町推進町民会議
軽井沢ガイドサービス (KGS)**

**Karuizawa Town Resident Committee for G7 Foreign Ministers' Meeting Promotion
& Karuizawa Guide Service (KGS)**

【協力 Cooperated by】

長野県軽井沢高等学校

Nagano Prefecture Karuizawa Senior High School

【プログラム / Program】

時刻 Time	プログラム Program	講演者 Speaker	通訳者 / 通訳方式 Translator / Translation Method
8:15	開場 Registration Started		
9:00	開会 Opening		
9:05	町長挨拶 Greeting by Mayor	軽井沢町長 土屋三千夫 Michio Tsuchiya, Karuizawa Town Mayor	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
9:15 ～ 9:40	G7 カナダ講演 Speech by Canada (G7) 『カナダの再生型観光 Regenerative Tourism in Canada』	カナダ観光局 日本地区代表 半藤 将代 Masayo Hando, Managing Director, Japan, Destination Canada	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
9:45 ～ 10:10	長野県内高校外国語指導助手講演 Speech by Assistant Language Teachers (ALT) in High Schools in Nagano Prefecture 『Hospitality 』	長野県軽井沢高等学校 エドワード・ポーティリョ、 松本国際高等学校 ミシェル・マルティニー Edward Portillo, ALT, Karuizawa High School and Michelle Martinie, IB Visual Arts and English Instructor, Matsumoto Kokusai High School	KGI 逐次通訳 Consecutive translation by KGI into J
10:15 ～ 10:40	G7 ドイツ講演 Speech by Germany (G7) 『ドイツ・サステナブルツーリズムへの取り組み Sustainable Tourism in Germany』	ドイツ観光局 アジア地区統括局長兼日本支局長 西山晃 Akira Nishiyama, Regional Manager Asia & Director Japan, German National Tourist Office	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
10:45 ～ 11:10	G7 イタリア講演 Speech by Italy (G7) 『イタリアのおもてなし Hospitality for Inbound Guests』	イタリア政府観光局ENIT 東京支局 三浦真樹子 Makiko Miura, ENIT-Italian State Tourism Board, Tokyo Office	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
11:15	来賓のご紹介 Introduction of Special Guests	(アナウンスにてご紹介 By an announcement)	
11:20	来賓挨拶 Greeting by Special Guest	長野県企画振興部長 清水裕之 Hiroyuki Shimizu, Nagano Prefectural Government Director General Planning and Development Department	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
11:30 ～ 13:00	昼食休憩 (G7代表は公式昼食会と記念撮影) Lunch Break (G7 representatives attend Official Lunch and Photo Session)		KGS通訳 Translation by KGS
13:00 ～ 13:30	G7 日本講演 Speech by Japan (G7) 『外務省の仕事とG7サミット Missions of MoFA and the G7 Summit』	外務省 大臣官房G7広島サミット事務局 次長補 河邊章子 KAWABE Akiko Deputy Assistant Secretary-General , Secretariat for the G7 Hiroshima Summit, Ministry of Foreign Affairs of Japan	KGS・KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGS and KGI into E

時刻 Time	プログラム Program	講演者 Speaker	通訳者 / 通訳方式 Translator / Translation Method
13:35 ～ 14:05	軽井沢高校生徒発表 Presentation by Students of Karuizawa High School 『軽井沢へようこそ ～軽井沢の魅力 とよりよいおもてなしに向けた提案 ～ Welcome to Karuizawa - Attractions of Karuizawa and our Proposal for Better Hospitality -』	長野県軽井沢高等学校生徒 林華漣、佐藤晏璃、重田 夢菜、島田葵、遠山天 Karen Hayashi, Anri Sato, Yumena Shigeta, Aoi Shimada and Sora Toyama, Students of Karuizawa High School	(2か国語) (In J/E by Speakers)
14:10 ～ 14:35	G7 米国講演 Speech by USA (G7) 『Tourism and the United States』	在日米国大使館 政治部 一等書記官 ハクワース・ジェイソン・カマタ Jason Kamata HACKWORTH, Deputy Political Counselor and First Secretary, Political Section, Embassy of the United States of America, Tokyo	(2か国語) (In J/E by Speaker)
14:40 ～ 14:55	前町長より報告: 会議都市 これまで の取り組みについて Report by the Former Mayor: Initiatives Related to Being a Conference City So Far	前軽井沢町長 藤巻 進 Susumu Fujimaki, the Former Karuizawa Town Mayor	KGS同時通訳 Simultaneous translation by KGS into E
15:00 ～ 15:25	G7 英国講演 Speech by UK (G7) 『What's New In Great Britain』	英国政府観光庁 日本代表 久木智子 Tomoko Hisaki , Country Representative, VisitBritain Japan	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
15:30 ～ 15:50	長野県在住の外国人のみなさんと学 生による「おもてなし」座談会 Round-talk Session on Hospitality by Foreign Residents and Students in Nagano	Dennice C. Lu (ALT of Shiojiri Shigakukan SHS), Vikki Nguyen (ALT of Nagano Nishi SHS), Chelsey Beal & Sally Benjamin (ALTs of Ueda Someyaoka SHS), Regan De Silva (OKI High Tech Co. Ltd.), and Sean Collin Mehmet (Associate Professor, Matsumoto University) with Students in Nagano Prefecture / Moderator: Chie Nagashima (KGS) 長野県在住の外国人のみなさん (上記)、林華漣、佐 藤晏璃、重田夢菜、島田葵、遠山天 (軽井沢高校)、 遠山ひめ乃 (佐久長聖高校) / モデレーター: 永島千絵 (KGS)	KGS・KGI 同時・逐次通訳 Simultaneous and consecutive translation from/to E to/from J by KGS and KGI
15:55	主催者より閉会挨拶 Greeting by the Host	G7外相会合軽井沢町推進町民会議 会長 土屋芳春 Yoshiharu Tsuchiya, Chairman, Karuizawa Town Resident Committee for G7 Foreign Ministers' Meeting Promotion	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI into E
16:05	閉会 Closed		

*プログラム内容は予告なく変更される可能性があります。This program can be changed without notice.

*ボランティアスタッフは軽井沢ガイドサービス (KGS)、軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI)、長野県軽井沢高等学校生徒、佐久長聖高等学校生徒が務めています。 Volunteer staff are Karuizawa Guide Service (KGS), Karuizawa English Tour Guide and Interpreter Group (KGI), students of Karuizawa Senior High School and a student of Saku Chosei Senior High School.

【お願い / Thank you for your cooperation for the followings】

● 参加者は全員受付にてIDカードを受け取って会場内では身に付けてください。一時的に退場されてまたお戻りの際は、IDカードを受付で提示してください。IDカードはお持ち帰りいただけます。

All the participants are requested to receive an ID card at Registration and wear it in the venue. Please show your ID at Registration when you come back from your temporary exit from the venue. You can take your ID card home.

● 受付時にお渡しする座席カードと番号が一致する座席にお座りください。お帰りの際は、座席カードを受付の座席カード返却箱にお返しください。

Please take a seat whose number corresponds to the number of your seat card. Please return your seat card into "Seat Card Return Box" at Registration desk when you leave.


● 日本語講演の英語への通訳は、同時通訳となりますので、通訳受信機をご利用ください。英語講演の日本語への通訳は、逐次通訳となりますので、通訳受信機を使わずそのままお聞きください。

For Japanese speeches, we provide simultaneous translation into English. So, please use a translation receiver. For English speeches, we provide consecutive translation. So, please listen without a translation receiver.

● [報道関係者および許可を得た関係者以外の方へ] 録音・動画撮影はご遠慮ください。写真はフラッシュなしでお願いいたします。

[For those except for the press and the permitted concerned parties] Please refrain from recording audio and video.

Please refrain from using a flash when you take a photo.

 軽井沢ガイドサービス (KGS) の語学サービス / KGS's Language Services www7a.biglobe.ne.jp/~kgs/ Eメール) kgs@xsj.biglobe.ne.jp TEL) 090-6958-3616	
一般のお客様へ 「マンツーマン英語レッスン」	初心者から上級者までお1人ずつ丁寧にレッスンします。英会話、文法、英検、TOEIC、通訳・翻訳訓練など。軽井沢町中央公民館や上田のイギリス英語グループなどグループレッスンも担当
一般・ビジネスのお客様へ 「英語ガイド」	軽井沢、長野県を中心に各地を英語でガイドします。G7、G20、医学会など会議や学会向けエクスカージョンも経験豊富
ビジネスのお客様へ 「通訳・翻訳」	会議通訳、セミナー通訳、アテンド通訳、ビジネス通訳、各種翻訳など
軽井沢と英語が好きな方へ 「軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI)」	会員募集中。研修、イベント、ボランティアやお仕事のご紹介など。軽井沢ガイドサービスのウェブから入会申込書をダウンロード可能です

*軽井沢ガイドサービス (KGS) は、軽井沢町を拠点に英語ガイド、通訳、翻訳、出版、英語教育などに従事。附属組織の軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI) は会員数151人 (2023年3月時点)。現在G7外相会合軽井沢町推進町民会議委員。著書『軽井沢発 おもてなし英会話』は受付で本日からの特別割引価格にて頒布中。Karuizawa Guide Service (KGS) is engaged in English guided tours, interpreting, translation, publishing and English teaching based in Karuizawa.